


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

10 мая 2023 г

Рабочая программа дисциплины
«Аннотирование и реферирование на немецком языке»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и межкультурная коммуникация»

Форма обучения
очная

Программа одобрена на заседании кафедры от «12» апреля 2023 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК института иностранных языков протокол № 8 от « 19 » апреля 2023 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование на немецком языке»

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование на немецком языке» является обучение основам реферирования и аннотирования.

В задачи обучения входит ознакомление с понятиями реферата и аннотации, современными требованиями к их оформлению; последовательное освоение техники составления аннотаций и рефератов текстов различной жанровой принадлежности.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование на немецком языке» изучается в 6 семестре, является дисциплиной по выбору и относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые, в рамках программы бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика, дисциплинами «Иностранный язык (второй)», «Социально-экономическая и политическая ситуация в немецкоязычных странах» и «Средства массовой информации немецкоязычных стран».

Полученные в курсе «Аннотирование и реферирование на немецком языке» знания, умения и навыки могут быть использованы при изучении дисциплины «Углубленный курс немецкого языка», для научно-исследовательской работы, а также для продолжения обучения в магистратуре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Профессиональные компетенции		
ПК-4 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей, комментировать, аннотировать, реферировать и редактировать различные типы текстов	И-ПК-4_2 – знает особенности стилия вторичного текста (аннотации, реферата);	Знать: особенности стилия вторичного текста (аннотации, реферата). Уметь: понимать сущность процесса реферирования как одного из видов аналитической деятельности. Владеть: основными навыками поискового и просмотрового чтения.
	И-ПК-4_3 - Осуществляет филологический анализ и интерпретацию текста	Знать: основные принципы содержательной структуры текста и поиска ключевых слов и выражений Уметь: проводить анализ содержательной структуры текста; находить ключевые слова и выражения

		Владеть: основными навыками филологического анализа и интерпретации текста.
	И-ПК-4_4 – осуществляет аннотирование и реферирование в соответствии с действующими стандартами.	<p>Знать: основные приемы смысловой компрессии текста; содержание основных понятий и терминов процесса реферирования; функции и принципы различных видов обработки текста; виды рефератов и аннотаций и требования к их содержанию и оформлению.</p> <p>Уметь: обрабатывать любой документ и его составные части, выявлять смысловые аспекты, заслуживающие отражения в реферате – проблема, область исследования, его цели, задачи, методы и результаты.</p> <p>Владеть: навыками анализа содержательной структуры текста; методикой создания реферата и аннотации текстов различной направленности.</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 акад.часов.

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа					
			Лекции	Практические	Консультации	Аттестационные испытания	Самостоятельная работа	
1	Особые виды обработки текста при переводе: общая проблематика, классификация - адаптация, выборочный перевод, реферирование,	6		8			8	Практическое задание.

	аннотирование.							
2	Проблемы филологического и предпереводческого анализа текста.	6		8	1		8	Практическое задание
3	Понятие реферата: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления.	6		8	1		8	Практическое задание.
4	Сложности обобщения информации и перевода на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных.	6		8	1		8	Подготовка рефератов текстов газетно-публицистического и научного стиля
5	Понятие аннотации: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления.	6		8	1		8	Подготовка аннотаций текстов газетно-публицистического и научного стиля. Практическое задание.
6	Сложности аннотирования на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных.	6		8	1		10	Реферативный перевод. Тест.
						0,3	4,7	Зачет.
	Всего			48	5	0,3	54,7	

5. Образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения и дистанционные образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вводная лекция-беседа – дает первое целостное представление о дисциплине и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин, дается краткий обзор курса, анализ рекомендуемой учебно-методической литературы. На лекции также объясняются организационные особенности работы в рамках курса.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных при объяснении знаний.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине:

- программы Microsoft Office;
- Adobe Acrobat Reader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ (http://www.lib.uniylar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
2. Личный кабинет (http://lib.uniylar.ac.ru/opac/bk_login.php)
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniylar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» (www. <https://urait.ru/>)
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ)
6. Реферативная база данных Web of Science - webofscience.com (доступ в сети университета и после регистрации из любой точки доступа к Интернету)

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости), рекомендуемых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аннотирование и реферирование на иностранных языках: учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Касаткина, Е.Ю. Колтышева, И.Н. Мирославская, Ю.Г. Карабардина; Яросл. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. – Ярославль: ЯрГУ, 2016.
<http://www.lib.uniylar.ac.ru/edocs/iuni/20162108%20.pdf>
2. Мусинов, А. В. Немецкий язык. Сборник текстов для устного и письменного реферирования по общественно-политической и культурной тематике. Уровень B1-B2 / Мусинов А. В. - Москва : Дело, 2019. - 48 с. - ISBN 978-5-7749-1489-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785774914890.html>

б) дополнительная литература

1. Архипкина, Г. Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета : учебное пособие. / Архипкина Г. Д. - Ростов н/Д : Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с. - ISBN 978-5-9275-0607-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927506071.html> (дата обращения: 27.04.2022). - Режим доступа : по подписке
2. Немецкий язык для менеджеров и экономистов (C1) : учебник для академического бакалавриата / А. Ф. Зиновьева [и др.] ; ответственный редактор А. Ф. Зиновьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 238 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3618-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/411950>.
3. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html> (дата обращения: 27.04.2022). - Режим доступа : по подписке.
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);

- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций;
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ЯрГУ.

Автор:

Доцент кафедры иностранных языков
гуманитарных факультетов, к.ф.н.

Мирославская И. Н.

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Аннотирование и реферирование на немецком языке»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля успеваемости
и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Задания для самостоятельной работы / текущего контроля

(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности ПК-4 индикаторы И-ПК-4.2, И-ПК-4.3, И-ПК-4.4)

Тема 1

Практическое задание: ответьте на следующие вопросы:

1. Что собой представляет вторичный текст?
2. Назовите основные виды вторичных текстов.
3. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
4. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
2. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
3. Что такое реферативный перевод?
4. Что такое реферат, и каково его назначение?
5. По каким признакам подразделяются рефераты?
6. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
7. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.

Тема 2

Практическое задание

Ниже приводятся тексты кратких сообщений на разные темы.

- Определите характер этих заметок: сообщающий, описательный, регистрирующий, рекомендательный, индицирующий (перечисление фактов) и т.д.
- Определите к каждой заметке языковые средства создания краткости (собираательные существительные, номинативность, емкие словосочетания, сложные предложения, семантика глаголов)
- как выдерживается схема информационных текстов: кто? что? где? когда? Назовите реалии.

1.

Besucher von Museen und Archiven betrachten Kulturstücke für gewöhnlich hinter Vitrinen in abgedunkelten Ausstellungsräumen. Dabei könnten sie heute längst stärker erlebbar sein. Der Kultur-Hackathon „Coding da Vinci“ zeigt, wie Museumsstücke digital zum Leben erwachen.

Von Eva-Maria Verfürth

Klassische Museen bauen auf die Fantasie ihrer Besucherinnen und Besucher: Die schützenswerten Ausstellungsstücke dürfen meist weder angefasst noch ausprobiert werden – wie sie sich anfühlten oder genutzt wurden, müssen sich die Betrachtenden selbst erschließen. Auch Schriftstücke und Informationen werden zwar möglichst anschaulich aufbereitet; doch jeder Besucher und jede Besucherin muss sich eine eigene Vorstellung davon machen, wie sich die Ereignisse abgespielt haben mögen. Dabei zeigen aktuelle Beispiele aus einem Kultur-Hackathon-Projekt: Ausstellungsstücke könnten in der digitalen Welt längst erlebbar gemacht werden, und geschichtliche Orte können virtuell auferstehen.

2.

Es ist eines dieser Wochenendseminare irgendwo im Nirgendwo: Die zehnte Klasse des Gymnasiums einer deutschen Kleinstadt sitzt an langen Tischen. Soeben wurden die Schüler*innen gefragt, wie sie sich ihr Leben in zehn Jahren vorstellen. „Ich studiere Informatik“, sagt der sechzehnjährige Fabian. „Ich werde Autorin“, gibt Lisa zu Protokoll. Darüber hinaus sehen sich alle in einer festen Partnerschaft („verlobt oder verheiratet“) und leben mit Haustieren im Eigenheim. Eigene Kinder: sind „geplant“ oder bereits „unterwegs“. Mit Mitte 20, wohlgemerkt. Für jemanden Mitte 40, aus der Generation X also, klingt das überraschend geordnet, ja fast ein wenig bieder.

3.

Jedes Jahr werden in Deutschland rund 2,8 Milliarden Einwegbecher für Coffee-to-go weggeworfen. Das sind 320.000 Becher pro Stunde. Inklusive Deckel, Strohhalme und Rührstab lassen sie den Müllberg jährlich um rund 55.000 Tonnen wachsen. Hier setzt RECUP an, ein deutschlandweites Pfandbechersystem: In vielen Läden kann man den Kaffee im RECUP statt im Einwegbecher bestellen, einen Euro Pfand bezahlen und den leeren Becher anschließend bei jedem beliebigen RECUP-Partner wieder einlösen. Das System funktioniert bundesweit, von München bis an die Ostsee an über 2.400 Standorten. Die pastellfarbigen Becher aus 100 Prozent recyclebarem Kunststoff gibt es auch als Skyline-Edition für jede teilnehmende Stadt – zum Sammeln!

Тема 3

Практическое задание: ответьте на следующие вопросы:

1. Какова структура реферата?
2. Каков алгоритм написания текста реферата?
3. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
4. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
5. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
6. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
7. Какова структура и языковые особенности аннотации?
8. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
9. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
10. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Тема 4

Подготовьте реферат следующих текстов

1.

SOMMERZEIT: „Die Zeitumstellung ist wie ein Minijetlag“

Von Samstag auf Sonntag wird die Uhr eine Stunde vorgestellt. Ein Fachmann von der Charité sagt: Manche Menschen leiden darunter den ganzen Sommer. Er weiß aber auch, wie die Zeitumstellung besser zu bewältigen ist.

Der Chronobiologe Achim Kramer von der Berliner [Charité](#) würde die Sommerzeit am liebsten abschaffen. Die Zeitumstellung sei wie „ein kleiner Minijetlag“ und bringe die innere Uhr durcheinander, sagte Kramer der Nachrichtenagentur AFP. Dass noch eine Stunde früher aufgestanden werden muss, sei für die meisten belastend, „weil wir sowieso zu früh dran sind als Gesellschaft“.

„Die Schule beginnt zu früh, die Arbeit beginnt zu früh“, so Kramer. Vor allem die sogenannten späten Chronotypen, also die Spätaufsteher, leiden demnach darunter, noch früher raus zu müssen.

Die innere Uhr Sorge dafür, „dass unsere ganze Physiologie, unser ganzer Stoffwechsel tageszeitlich rhythmisch ist und optimal auf die Umweltbedingungen, die mit Licht und Dunkel zu tun haben, eingestellt ist“, so Kramer. „Und wenn wir dieses genau abgestimmte Zusammenspiel zwischen Innenzeit und Außenzeit durch so einen Minijetlag stören, dann ist das auf Dauer nicht gesund“, warnt er.

So sei von Schichtarbeitern bekannt, dass sie vermehrt krank werden, mehr Stoffwechselprobleme und ein höheres Krebsrisiko haben. „Deswegen wollen wir eigentlich nicht 200 Millionen Menschen in Europa diesem Experiment aussetzen“, sagt der Chronobiologe.

2.

2. DIE DEBATTE: DIGITALE KINDHEIT: Wie früh ist eigentlich zu früh?

VON REBECCA WINKELS UND LENA HERZOG

Smartphones, Konsolen und Computer sind in allen Altersklassen präsent. Trotzdem scheint der Medienkonsum von Kindern nicht so hoch wie oft befürchtet. Kann uns das beruhigen? „Die Debatte“ beschäftigt sich im Livestream mit der digitalisierten Kindheit.

Wann schadet Medienkonsum eher und wo bietet er Chancen? Was können Eltern richtig und falsch machen? Wie und ab welchem Alter sollten digitale Medien in Kindergärten und Schulen eingesetzt werden? Diese und auch Ihre Fragen rund um das Thema „Digitalisierte Kindheit“ diskutieren wir bei „Die Debatte“. Auf dem Podium zu Gast sein werden die Medienpädagogin Prof. Dr. Paula Bleckmann von der Alanus Hochschule für Kunst und Gesellschaft, der Neurowissenschaftler Prof. Dr. Martin Korte von der Technischen Universität Braunschweig und der Medien- und Kommunikationswissenschaftler Prof. Dr. Peter Vorderer von der Universität Mannheim. Christoph Koch und Dr. Mai Thi Nguyen-Kim moderieren die Veranstaltung. Die im Haus der Wissenschaft in Braunschweig stattfindende Live-Debatte übertragen wir an diesem Donnerstag ab 19 Uhr im Livestream.

Im Bett schnell die Nachrichten des Tages in einer App lesen, am Frühstückstisch auf dem Tablet die ersten Mails beantworten und am Abend auf dem Sofa bei Facebook oder [WhatsApp](#) noch schnell ein paar soziale Kontakte pflegen – so oder so ähnlich sieht unser Alltag in der digitalen Gesellschaft aus. Immer dabei und mittendrin – zumindest, wenn man welche hat – unsere Kinder.

Immer früher Kontakt

Ganz gleich ob Smartphone, Tablet, Computer oder Spielkonsole – Kinder kommen heutzutage immer früher direkt oder indirekt mit digitalen Medien in Kontakt. Doch ist der frühe Umgang mit digitalen Medien schädlich für Kinder? Oder eröffnet er neue Chancen im Bildungsbereich? Oder sollte gar das Prinzip gelten: je früher, desto besser, um in der Zukunft bestehen zu können?

Klare und eindeutige Antworten gibt es bisher kaum. „Die Technologien und ihre extreme Verbreitung sind noch relativ neu. Es fehlt uns an Langzeitstudien, um klare wissenschaftlich belastbare Aussagen zu treffen. Wir können deshalb noch nicht eindeutig sagen, welche

Wirkungen die verstärkte Nutzung digitaler Medien auf Kinder hat“, sagt Professor Christian Montag, Leiter der Abteilung Molekulare Psychologie an der Universität Ulm.

Тема 5

Подготовьте аннотацию текстов темы 4.

Практическое задание

Составьте библиографическое описание пяти источников Вашего научно-исследовательского проекта и составьте аннотацию к ним.

Тема 6

Выполните реферативный перевод текста

[http://www.wasistwas.de/sport-kultur/die-themen/artikel/link//5230771332/article/21-februar-der-tag-der-muttersprache.html?tx_ttnews\[backPid\]=68](http://www.wasistwas.de/sport-kultur/die-themen/artikel/link//5230771332/article/21-februar-der-tag-der-muttersprache.html?tx_ttnews[backPid]=68)

21. Februar: Der Tag der Muttersprache

Ob Deutsch, Türkisch oder Chinesisch – seit dem Jahr 2000 ist der 21. Februar für alle Menschen auf der Welt der „Tag der Muttersprache“. Damit möchten die Vereinten Nationen (UNESCO) daran erinnern, dass etwa die Hälfte aller rund um den Globus gesprochenen Sprachen vom Aussterben bedroht sind.

Zugrunde liegt ein Generalbeschluss der UNESCO, der das Recht jedes Menschen auf Erhalt und Förderung der eigenen Sprache in den Mittelpunkt stellt. Der 21. Februar wurde deshalb als Datum ausgewählt, weil er an eine historische Begebenheit erinnern soll, die mit Unterdrückung von Sprache in Verbindung steht.

Wegen Diskriminierung: Blutiger Aufstand in Pakistan

1952 beschloss die Regierung von Pakistan - gerade selbst unabhängig geworden vom damaligen Britisch-Indien - „Urdu“ zur allgemeinen Amtssprache im gesamten Land zu erklären. Und das, obwohl es nur von drei Prozent der Bevölkerung in Westpakistan gesprochen wurde, im Osten des Landes sogar überhaupt nicht. Am 21. Februar kam es deshalb zu Protesten, die blutig niedergeschlagen wurden.

Respekt gegenüber Minderheiten

Das sprachlich und kulturell an den Rand gedrängte Ostpakistan setzte sich am Ende durch. Es spaltete sich 1971 erfolgreich vom Mutterland ab und nennt sich seitdem Bangladesch. Der 21. wurde zum landesweiten „Tag der Märtyrer“ und auf Antrag Bangladeschs von der UNESCO zum „Tag der Muttersprache“ ernannt. Es geht bei dem Gedenktag also nicht nur um die jeweiligen Muttersprachen, sondern auch um Vielsprachigkeit innerhalb eines Landes, um Achtung und Respekt gegenüber Minderheiten.

Sprache als Ausdruck von Kultur

Die UNESCO betrachtet Sprache nicht allein als ein Kommunikationsmittel. Wenn eine Sprache stirbt, geht mit ihr auch das kulturelle Erbe und die Identität eines Volkes verloren. Das Aussterben einer Sprache ist nach einer Untersuchung alle zwei Wochen der Fall. Rund 500 Sprachen vor allem in Nord- und Südamerika, Südostasien, Ozeanien und Afrika sind gerade kurz davor ganz zu verschwinden.

Sprachen, die keiner kennt

Der Gedenktag wird deshalb dazu genutzt, um die Aufmerksamkeit auf Sprache mit weniger als 10.000 Sprechern zu lenken. Häufig werden diese Sprachen nicht mehr an die nachfolgenden Generationen weiter gegeben und geraten deshalb in Vergessenheit. Einige sind sogar so selten, dass sie noch nicht einmal erfasst und dokumentiert sind. Sie werden nur noch von einigen Hundert, oft älteren Menschen gesprochen.

Weltatlas bedrohter Sprachen

Um den Überblick nicht zu verlieren, haben die Vereinten Nationen einen Weltatlas der bedrohten Sprachen veröffentlicht, der jährlich aktualisiert wird. 2.500 vom Aussterben bedrohte Sprachen sind darin verzeichnet, darunter auch diejenigen, die seit 1950 als verloren gelten. Wenn ihr jetzt denkt, ausgefallene Sprachen werden nur von eingeborenen Völkern im Regenwald oder der Steppe Afrikas gesprochen, dann habt ihr euch getäuscht. Selbst in Deutschland gelten im Moment 13 Regional- und Minderheitensprachen als bedroht.

Friesisch, Sorbisch & Co.

Zu den am stärksten gefährdeten Sprachen zählen Nordfriesisch (siehe Abbildung) und Saterfriesisch. Aber auch Bairisch, Alemannisch, Ostfränkisch, Rheinfränkisch, Moselfränkisch, Niedersächsisch, Limburgisch-Ripuarisch, Sorbisch und Jiddisch werden von immer weniger Menschen gesprochen. Ebenfalls gefährdet sind das in Deutschland und Dänemark gesprochene Jütländisch und das von den Sinti und Roma gesprochene Romani.

In Bolivien: 36 Amtssprachen

Während es in Deutschland nur eine offizielle Sprache gibt, ist Mehrsprachigkeit in vielen Ländern an der Tagesordnung. Das hat oft geschichtliche Gründe. Viele Staaten, vor allem in Afrika und Südamerika, sind sprachlich noch immer durch die Kolonialherrschaft geprägt. In Canada gibt es zum Beispiel wegen seiner historischen Besiedlung durch die Franzosen und Engländer zwei Amtssprachen: Englisch und Französisch. In der Schweiz existieren vier Amtssprachen nebeneinander: Deutsch (oder besser gesagt Schweizerdeutsch), Italienisch, Französisch und Rätoromanisch). In Südafrika sind es sogar elf, in Bolivien unglaubliche 36!

Deutschpflicht an Schulen?

Obwohl wir Deutschland nur eine offizielle Sprache haben, wurde in den letzten Monaten viel über unsere Muttersprache diskutiert. Einige Politiker fordern sogar, dass es in den Schulen eine Deutschpflicht geben soll, damit auch die Kinder von Einwanderern die Sprache besser beherrschen. In Berliner Stadtteil Wedding, wo 90 Prozent der Kinder einen Migrationshintergrund haben, hat das eine Schule bereits vor 5 Jahren eingeführt. Mit Erfolg. Seitdem schaffen mehr den Abschluss, finden eine Lehrstelle oder machen sogar am Gymnasium weiter.

Тест

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?	А. наличие сложных грамматических конструкций Б. избыточность языка В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?	А. 20–30-е годы XVIII в. Б. 20–30-е годы XX в. В. в эпоху Возрождения
3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?	А. конспекты, переводы Б. каталоги, проспекты В. патентные описания
4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?	А. библиографические описания, аннотации и рефераты Б. каталоги и рекламные проспекты В. газеты и инструкции
5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем),	А. конспект Б. библиографическое описание В. резюме

позволяющих отличить и найти данный документ?	
6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?	А. поисковая аннотация Б. реферат В. резюме
7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?	
8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.	1. РЕФЕРАТ – это 2. КОНСПЕКТ – это 3. ПЕРЕВОД – это А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте
9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?	
10. Для чего составляется библиографическое описание?	А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему
11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?	А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет

	<p>применения причастных оборотов и герундиальных конструкций</p> <p>В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания</p>
12. Рефераты и аннотации составляют:	<p>А. содержание специальных научных технических журналов</p> <p>Б. рекламных проспектов</p> <p>В. реферативных журналов</p>
13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?	<p>А. специальные клише</p> <p>Б. выражения с двойным отрицанием</p> <p>В. выражения с глаголом “to be”</p>
14. Клише – это:	<p>А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта</p> <p>Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи</p> <p>В. краткое изложение научного труда в письменном виде</p>
15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?	<p>А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации</p> <p>Б. знакомят читателя с полным объемом информации</p> <p>В. знакомят читателя с автобиографией автора</p>
16. С какой целью составляется реферат?	<p>А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью</p> <p>Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала</p> <p>В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал</p>
17. По характеру изложения рефераты делятся на:	<p>А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме</p> <p>Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи</p> <p>В. рефераты-монографии и рефераты-резюме</p>
18. В реферате-резюме:	<p>А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе</p> <p>Б. обобщаются второстепенные положения подлинника</p> <p>В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения</p>
19. В реферате-конспекте:	<p>А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде</p> <p>Б. излагаются второстепенные положения подлинника</p> <p>В. реферат подменяется переводом</p>

20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?	А. все детали оригинала Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде В. все стилистические особенности оригинала
21. По охвату источников рефераты подразделяются на:	А. монографические, сводные, обзорные и выборочные Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные
22. Вторичными считаются:	А. тексты, скопированные с оригиналов Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста В. тексты, повторно опубликованные в печати
23. Структура реферата зависит от:	А. характера реферируемого материала Б. стиля реферируемого материала В. объема реферируемого материала
24. Чего нужно избегать в реферате?	А. сложных придаточных предложений Б. лишних слов В. лаконичного литературного языка
25. Вывод при реферировании может быть:	А. один Б. несколько В. выводов быть не должно
26. Референтский комментарий может включать в себя:	А. справку об авторе и источнике Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу В. подробную информацию об авторе
27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?	А. замечание, отметка Б. список В. краткая информация
28. Что представляет собой аннотация?	А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника
29. Выделяются следующие виды аннотаций:	А. описательные Б. реферативные В. обзорные
30. Что включает в себя описательная аннотация?	А. описание материала Б. содержание материала В. полное изложение информации о материале
31. Описательная аннотация состоит из:	А. назывных предложений Б. терминов В. полного изложения информации о материале

32. Где помещается реферативная аннотация?	А. в конце издания Б. на суперобложке издания В. в издании реферативная аннотация не помещается
33. Что раскрывают справочные аннотации?	А. тематику документов Б. сообщают какие-либо сведения о документе В. дают критическую оценку
34. На кого рассчитаны общие аннотации?	А. на широкий круг читателей Б. на узкий круг читателей В. на специальный круг читателей
35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?	А. во вводной части Б. в основной части В. в заключительной части
36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.	А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации
37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации: 1. вводная часть – ЭТО... 2. основная часть – ЭТО... 3. заключительная часть – ЭТО...	А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы Б. библиографическое описание В. перечень основных затронутых в публикации проблем
38. Что дается перед текстом аннотации?	А. выходные данные в нормативной форме Б. основные положения В. основная тема книги, статьи
39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?	А. учет назначения аннотации Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале
40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?	А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко Б. соблюдение единства терминов и сокращений В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

Критерии оценивания форм текущего контроля успеваемости

Критерии оценки практического задания

Отлично: Практическое задание выполнено верно и в полном объеме согласно предъявляемым требованиям, проведен правильный анализ, сделаны аргументированные

выводы. Проявлен творческий подход и демонстрация рациональных способов решения конкретных задач. Дает ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо: Практическое задание выполнено верно и в полном объеме с пояснением всех действий. Произведен частичный анализ и (или) сделаны неверные выводы. Допущены недочеты при ответе на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно: Практическое задание выполнено не в полном объеме. Произведен частичный, недостаточно аргументированный анализ, сделаны недостаточно полные выводы. Допущены существенные ошибки, исправляемые с непосредственной помощью преподавателя.

Неудовлетворительно: Практическое задание выполнено, но абсолютно неверно.

Критерии оценки теста

<i>оценка</i>	<i>% правильно выполненных заданий</i>
отлично	91-100 %
хорошо	70-90 %
удовлетворительно	51-69 %
неудовлетворительно	Менее 51 %

Критерий оценки реферирования.

В реферировании оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания и информации исходного текста на иностранном языке. Оценивается умение выделить основную идею исходного текста и передать ее в краткой форме, для чего требуется умение переструктурировать предложения исходного текста. Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, в также соблюдение объема реферирования (объем вторичного текста составляет 20% от объема исходного текста).

Критерии	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	3
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерий оценки аннотирования

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в очень сжатой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, а также грубые нарушения норм иностранного языка.

Критерии	Оценка
Цели аннотирования достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более двух коммуникативно незначимых ошибок.	5
Цели аннотирования достигнуты в общем; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок.	4
Главные цели аннотирования частично; допущено не более трех коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок.	3
Главные цели аннотирования не достигнуты; допущено более четырех коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерии оценивания реферативного перевода

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускается незначительные погрешности, не влияющие на понимание текста.	5
Допускается одна-две фактические (смысловые) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) незначительные погрешности, не влияющие на понимание текста.	4
Перевод содержит 3-4 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации.	3
Перевод содержит 5 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода.	2

2. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

Условиями для получения зачета по результатам текущей успеваемости являются:

1. Регулярное посещение занятий и подготовка к практическим занятиям
2. Выполнение всех тестов
3. Подготовка материалов для аннотирования и реферирования
4. Составление аннотаций и реферата текстов на иностранном языке

В случае невыполнения данных требований студент сдает зачет.

Каждый пункт зачетного задания оценивается отдельно. Оценка «зачтено» выставляется студенту, получившему положительную оценку (не менее «3») за каждый пункт выполненного задания.

На зачете проверяется сформированность компетенции ПК-4 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей, комментировать, аннотировать, реферировать и редактировать различные типы текстов (И-ПК-4_2 – знает особенности стиля вторичного текста (аннотации, реферата); И-ПК-4_3 - Осуществляет филологический анализ и интерпретацию текста; И-ПК-4_4 – осуществляет аннотирование и реферирование в соответствии с действующими стандартами).

Описание процедуры выставления оценки

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-4 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Структура зачета:

1. Теоретический вопрос
 - 1.1. Виды обработки текста при переводе
 - 1.2. Предпереводческий анализ текста
 - 1.3. Реферат: цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления
 - 1.4. Особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных при подготовке аннотаций и рефератов
 - 1.5. Понятие аннотации: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления
 - 1.6. Виды аннотаций и рефератов
2. Подготовка аннотации текста на родном и на иностранном языке
3. Подготовка реферата текста на иностранном языке

Примерный текст для аннотирования и реферирования к зачёту:

1.
 1. HOCHSCHULEN Besser motiviert Künftig sollen die baden-württembergischen Universitäten ihre Studenten alle selbst auswählen dürfen. Eine entsprechende Regelung will der designierte Minister für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Peter Frankenberg (CDU), in der kommenden Legislaturperiode einführen. Danach müssen angehende Studenten nicht mehr nur ausreichend gute Abiturnoten vorlegen, sie sollen zusätzlich Eignungstests absolvieren. Praktika oder eine abgeschlossene Lehre werden positiv berücksichtigt. Auswahlgespräche böten auch den Studienanfängern die Möglichkeit, ihre Wahl zu hinterfragen. „Wer weiß, dass er ausgewählt wurde, ist besser motiviert und bricht das Studium normalerweise nicht mehr ab“, so Frankenberg. Bislang werden den Hochschulen 80 Prozent der Bewerber für Studiengänge mit Numerus clausus über die Dortmunder Zentralstelle für die Vergabe von Studienplätzen (ZVS) zugewiesen. Dieses System hält Frankenberg für anachronistisch und „wettbewerbsverhindernd“. Eine neue Arbeitsgruppe im Wissenschaftsministerium prüft derzeit, wie der Staatsvertrag zur ZVS gekündigt und das Hochschulrahmengesetz gekippt werden kann. „Der Spiegel“ 19/2001

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Критерии	Оценка
Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Приводится исчерпывающее количество примеров. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания базовых положений дисциплины.	5
Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Материал излагается уверенно. Приводится достаточное количество примеров. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.	4

Допускаются нарушения в последовательности изложения. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с приведением примеров и с выводами.	3
Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не подтверждается примерами и не представляет определенной системы знаний по дисциплине.	2

Критерий оценки аннотирования

Критерии	Оценка
Цели аннотирования достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более двух коммуникативно незначимых ошибок.	5
Цели аннотирования достигнуты в общем; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок.	4
Главные цели аннотирования частично; допущено не более трех коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок.	3
Главные цели аннотирования не достигнуты; допущено более четырех коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерий оценки реферирования.

Критерии	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	3
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Аннотирование и реферирование на немецком языке»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

В ходе изучения курса «Аннотирование и реферирование на немецком языке», освоения лекционного и практического материала большое место отводится самостоятельной работе студентов, которая включает в себя подготовку к практическим занятиям (выполнение практических заданий).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы.

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.